**Vergilius, *Aeneis***

**4. kniha, verše 416–436** (poté, co se Mercurius zjeví Aenéovi a připomene mu jeho úkol, Aenéás začne hned chystat lodi k odplutí; bojí se však Dídóně, která ho vášnivě miluje, říct pravdu; Dídóna však jeho záměr pochopí a zhroutí se, začne ho nejprve se vztekem a kletbami a poté s pláčem a pokorně prosit, aby zůstal, ale Aenéa zlomit nemůže; v následujícím úryvku se Dídóna v nejvyšším zoufalství obrací ke své sestře Anně)

*„Anna, vidēs tōtō properārī lītore circum:*

*undique convēnēre; vocat iam carbasus aurās,*

*puppibus et laetī nautae imposuēre corōnās.*

*Hunc ego sī potuī tantum spērāre dolōrem*

*et perferre, soror, poterō. Miserae hoc tamen ūnum*

*exsequere, Anna, mihī; sōlam nam perfidus ille*

*tē colere, arcānōs etiam tibi crēdere sēnsūs;*

*sōla virī mollīs aditūs et tempora nōrās.*

*Ī, soror, atque hostem supplex adfāre superbum:*

*nōn ego cum Danaīs Trōiānam exscindere gentem*

*Aulide iūrāvī classemve ad Pergama mīsī,*

*nec patris Anchīsae cinerem mānīsve revellī:*

*cūr mea dicta negat dūrās dēmittere in aurīs?*

*Quō ruit? Extrēmum hoc miserae det mūnus amantī:*

*exspectet facilemque fugam ventōsque ferentīs.*

*Nōn iam cōniugium antīquum, quod prōdidit, ōrō,*

*nec pulchrō ut Latiō careat rēgnumque relinquat:*

*tempus ināne petō, requiem spatiumque furōrī,*

*dum mea mē victam doceat fortūna dolēre.*

*Extrēmam hanc ōrō veniam – miserēre sorōris! –,*

*quam mihi cum dederit, cumulātam morte remittam.“*

|  |  |
| --- | --- |
| *„Anna, vidēs tōtō properārī lītore circum:**undique convēnēre; vocat iam carbasus aurās,**puppibus et laetī nautae imposuēre corōnās.***přepis do prózy:***„Anna, vidēs properārī tōtō lītore circum: undique convēnērunt; iam carbasus vocat aurās et laetī nautae imposuēre corōnās puppibus.*„Anno, vidíš ten spěch dokola po celém břehu: odevšad se seběhli; už plachta volá vánky a šťastní námořníci zavěsili na přídi věnce. | *properō*, 1 = spěchat*lītus, -oris*, n. = břeh*undique* = odevšad*con-veniō, - venīre, -vēnī, -ventum* = scházet se (*convēnēre = convēnērunt*)*iam* = již*carbasus, -ī*, m. = plátno, plachta*laetus, -a, -um* = šťastný*nauta, -ae*, m. = námořník*im-pōnō, -pōnere, -posuī, -positum* = vložit (*imposuēre = imposuērunt*)*corōna, -ae*, f. = koruna, věnec*puppis*, gen. *puppis*, f. = záď lodi |
| *Hunc ego sī potuī tantum spērāre dolōrem**et perferre, soror, poterō. Miserae hoc tamen ūnum**exsequere, Anna, mihī; sōlam nam perfidus ille**tē colere, arcānōs etiam tibi crēdere sēnsūs;**sōla virī mollīs aditūs et tempora nōrās.***přepis do prózy:***Sī ego potuī spērāre hunc tantum dolōrem, soror, poterō et perferre. Hoc ūnum tamen exsequere mihī miserae, Anna; nam ille perfidus tē sōlam colere, tibi crēdere etiam arcānōs sēnsūs; sōla nōrās mollēs aditūs virī et tempora.*Kdybych mohla tušit předem takovou bolest, pak ji budu moci i unést. Vykonej pro mě ubohou, Anno, alespoň tuto jednu věc; neboť ten věrolomník má jedině tebe v úctě, tobě svěřuje i své tajné myšlenky; ty jediná jsi uměla poznat čas, kdy je přístupný něžným citům. | *spērō*, 1 = zde: tušit (běžněji: doufat)*dolor, -ōris*, m. = bolest*per-ferō, -ferre, -tulī, -lātum* = snést*tamen* = přesto, přece*ex-sequor, -sequī, -secūtus sum* = vykonat*miser, -a, -um* = ubohý, -á, -é*perfidus, -a, -um* = věrolomný, proradný*sōlus, -a, -um* = jediný, -á, -é*colō, -ere, coluī, cultum* = uctívat*crēdō, -ere, -didī, -ditum* = věřit, svěřit*arcānus, -a, -um* = tajný, -á, -é*sēnsus, -ūs*, m. = cit*nōrās = nōverās*: (*g)nōscō, (g)nōscere, (g)nōvī, (g)nōtum* = poznávat, znát*mollis, molle* = měkký/-á, měkké; něžný, citlivý*aditus, -ūs*, m. = přístup*vir, -ī*, m. = muž*tempus, -oris*, n. = čas*mollēs aditūs virī et tempora* = dosl. „něžné přístupy muže a časy“, básnická figura, význam: „čas, kdy muž je přístupný něžným citům“ |
| *Ī, soror, atque hostem supplex adfāre superbum:**nōn ego cum Danaīs Trōiānam exscindere gentem**Aulide iūrāvī classemve ad Pergama mīsī,**nec patris Anchīsae cinerem mānīsve revellī:**cūr mea dicta negat dūrās dēmittere in aurīs?***přepis do prózy:***Ī, soror, atque supplex adfāre superbum hostem: ego nōn iūrāvī cum Danaīs Aulide exscindere Trōiānam gentem, nec (= -ve) mīsī classem ad Pergama, nec revellī cinerem et mānēs patris Anchīsae: cūr negat dēmittere mea dicta in dūrās aurēs?*Jdi, sestro, a pokorně oslov toho pyšného hosta; já jsem to nebyla, kdo s Řeky přísahal v Aulidě, že vyhladí trójský rod, ani jsem neposlala loďstvo k Pergamu, ani jsem neznesvětila prach a ostatky jeho otce Anchísa; proč tedy nenechá má slova dojít do jeho krutých uší? | *soror, -ōris*, f. = sestra*supplex, -plicis* = prosebník/-ce*ad-for, -fārī, -fatus sum* = oslovit*superbus, -a, um* = povýšený, pyšný*hostis*, gen. *hostis*, m. = cizinec*iūrō*, 1 = přísahat*Danaī*, gen. *Danaōrum*, m. = Danajci, Řekové*Aulis, -idis*, f. = Aulida, město v Boiótii*ex-scindō, -ere, -scidī, -scissum* = vyrvat, vyhladit*mittō, -ere, mīsī, missum* = poslat*classis*, gen. *classis*, f. = loďstvo*Pergama, -mōrum*, n. = trójský hrad, synekd. Trója*revellō, -ere, -vellī, -vulsum* = vyrvat, vyhrabat*cinis, cineris*, m. = prach, popel*Mānēs, -ium*, m. = podsvětní bohové; zde: tělesné ostatky*cūr* = proč*negō*, 1 = odpírat*dē-mittō, -ere, -mīsī, -missum* = spustit*dūrus, -a, -um* = tvrdý*auris*, gen. *auris*, f. = ucho |
| *Quō ruit? Extrēmum hoc miserae det mūnus amantī:**exspectet facilemque fugam ventōsque ferentīs.***přepis do prózy:***Quō ruit? Det miserae amantī hoc extrēmum mūnus: exspectet et facilem fugam et ventōs ferentēs.*Kam se říti? Ať dá své ubohé milence tenhle poslední dar: ať počká na klidnější odplutí a větry příznivé k plavbě. | *quō* = kam*ruō, ruere, ruī* = řítit se*extrēmus, -a, -um* = nejzazší, poslední*mūnus, -neris*, n. = dar*exspectō*, 1 = čekat*facilis, facile* = snadný/-á, snadné*fuga, -ae*, f. = útěk*ventus, -ī*, m. = vítr*ferentēs* = které (dobře) nesou/ženou = part. préz. od *ferō, ferre, tulī, lātum* = nést |
| *Nōn iam cōniugium antīquum, quod prōdidit, ōrō,**nec pulchrō ut Latiō careat rēgnumque relinquat:**tempus ināne petō, requiem spatiumque furōrī,**dum mea mē victam doceat fortūna dolēre.***přepis do prózy:***Iam nōn ōrō antīquum cōniugium, quod prōdidit, nec (ōrō,) ut careat pulchrō Latiō et rēgnum relinquat: petō ināne tempus et requiem et spatium furōrī, dum mē victam mea fortūna doceat dolēre.*Už nežádám (dříve slíbené) manželství, které zradil, ani nežádám, aby se vzdal krásného Latia a aby opustil to království; žádám jen o trošku času, o chvíli spočinutí a o prostor k úlevě od vášně, než mě, poraženou, osud naučí ten žal snášet. | *ōrō*, 1 = prosit*antīquus, -a, -um* = dřívější, původní*cōniugium, -iī*, n. = sňatek*prō-dō, -dere, didī, -ditum* = zradit*careō, -ēre, caruī* + abl. = nemít něco, postrádat*pulcher, -chra, -chrum* = krásný*Latium, -iī*, n. = kraj, dn. Lazio*rēgnum, -ī*, n. = království*relinquō, -quere, relīquī* = opustit*petō, -ere, petiī/petīvī, petītum* = žádat*inānis, ināne* = nepatrný, nevýznamný*requiēs, -quiēī*, f. = odpočinek*spatium, -iī*, n. = prostor*furor, -ōris*, m. = šílenství, vášeň*requiēs et spatium furōrī* = dosl. „odpočinutí a prostor pro vášeň“; básn. figura, smysl: prostor k úlevě od vášně*dum* = dokud ne*victus, -a, -um* = poražený, -á, -é (part. pf. od *vincō, -ere, vīcī, victum* = vítězit*fortūna, ae*, f. = osud*doceō, -ēre, docuī, doctum* = naučit*doleō, -ēre, -uī* = mít žal |
| *Extrēmam hanc ōrō veniam – miserēre sorōris! –,**quam mihi cum dederit, cumulātam morte remittam.“***přepis do prózy:***Hanc extrēmam veniam ōrō – miserēre sorōris!; cum eam (= quam) mihi dederit, remittam (eam) cumulātam morte.“*O tuhle poslední milost žádám – smiluj se nad sestrou!; a až mi ji dá, vrátím ji (= i s úroky: ) navršenou o smrt.“ | *venia, -ae*, f. = milost*misereor, -ērī, miseritus sum* + gen. = mít soucit s*re-mittō, -ere, -mīsī, -missum* = vrátit zpátky*cumulātus, -a, -um* = navršený, -á, -é*mors, -mortis*, f. = smrt |